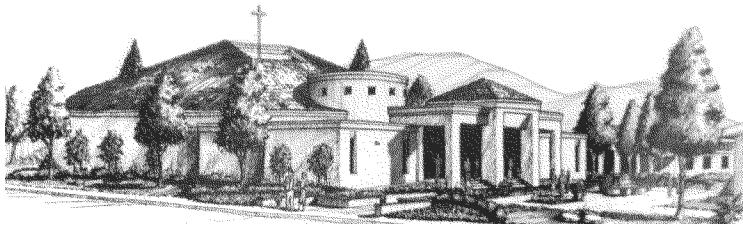


天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第四主日

主曆二〇二二年三月廿七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 基督之光

C 4/4 Donald Fishel

5 | 3 4 5 3 1 - | 1 1 4 3 | 2 1 2 - | 2
 基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

5 3 4 5 3 | 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||
 基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

0 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -
 1. 眾 人 必 須 重 生 方 能 見 天 主 之 國
 2. 主 出 於 其 愛 為 世 人 而 犧 牲 其 獨 子

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||
 水 及 聖 神 領 吾 人 度 主 愛 中 之 新 生 命
 因 此 凡 信 祂 的 人 必 獲 得 永 恆 的 生 命

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 十六，1，6~7，10~13

那時候，上主對撒慕爾說：「你要拿起角製器皿，裝滿油，我要派你到白冷去，到一個名叫葉瑟的那裡，因為我已經選中他的一個兒子為王。」撒慕爾到了以後，看見厄里雅布，心裡想：站在上主面前的這個人莫非就是祂的受傅者嗎？但是上主對撒慕爾說：「你不要注意他高大和英俊的外表，他不是我所要遴選的人；因為我不像世人那樣審斷人：世人看外表，我卻是看人的內心。」葉瑟就叫他的七個兒子都到撒慕爾跟前來，撒慕爾對葉瑟說：「上主沒有選上他們當中的任何人。」並問葉瑟：「你的兒子們都到了嗎？」他回答說：「還有一個最小的，正在放羊。」撒慕爾說：「快派人帶他來，他不來，我們決不入席。」葉瑟於是派人把他帶來，是一個有血色、眉目清秀、外貌英俊的少年。上主說：「起來，給他傅油吧，就是這一位。」於是撒慕爾拿起盛著油的角製器皿，在他哥哥們面前給他傅了油。從那天起，上主的神便降臨在達味的身上。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | 6 - 5 | 3 - - | 6 5 3 | 2 1 . 6 | 1 - - | 1 - 0 ||
 上主是 我 的 牧 者， 我 實 在 一 無 所 缺。

領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油。使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，8~14

弟兄姊妹們：你們原來在黑暗中生活，可是現在成為主的信徒，就在光明中生活了，因此你們的生活該像光明的兒女；良善、正義和真理就是光明所結的果實；你們要知道辨認甚麼是天主所喜歡的事；不要參與別人在黑暗中所做的那些無益的事，反而要加以揭發。他們暗地裡所做的是，就是連提到它，也是可恥的。無論甚麼事，一經公開，便在光照之下而真相大白了；因為，凡顯露出來的，就是光；所以說：「你這睡眠的人，醒來吧！從死者中起來罷！基督要光照你！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

||: 3 | 2 - - | 1 6 1 | 2 - - | 1 6 5 | 6 - 1 | 1 - - | 1 - :||
 基 督， 世 界 之 光， 我 們 讚 美 祢！

領：主說：我是世界的光；跟隨我的，決不在黑暗中行走，必有生命的光。

福音：

恭讀聖若望福音

九，1~41

⊙：那時候，耶穌離開聖殿，在路上看見了一個生來的瞎子。門徒們便問祂Ⓢ：「老師，是誰犯了罪？是他，還是他父母，竟使他生來雙目失明呢？」⊙：耶穌答道Ⓢ：「不是他，也不是他的父母犯了罪，而是天主要在瞎子身上顯示祂的作為。趁著白天，我們該作那派遣我來者的工作；一到黑夜，就不能工作了。我還在世上的時候，就是世界的光。」⊙：說了這話，耶穌就吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，抹在瞎子的眼上，對他說Ⓢ：「到史羅亞水池裡去洗洗罷！」⊙：——史羅亞是「奉差遣」的意思——他就去洗了；回來的時候，就能看見了。於是，鄰居們和經常見他討飯的人都說Ⓢ：「這不是那個一向坐在這裡討飯的人嗎？」⊙：有的說Ⓢ：「就是他」；⊙：有的說Ⓢ：「不，是一個很像他的人。」⊙：那瞎子卻說Ⓢ：「就是我。」⊙：他們問他說Ⓢ：「你的眼睛是怎樣開的呢？」⊙：他答覆說Ⓢ：「一個名叫耶穌的，和了些泥，抹在我的眼上，對我說：『到史羅亞水池去洗洗罷』；我去洗了，就能看見了。」⊙：他們又問Ⓢ：「那個人在哪裡呢？」⊙：他說Ⓢ：「我不知道。」⊙：於是他們就把先前瞎眼的這個人，領到法利塞人那裡。耶穌和泥開他眼睛的那一天，正是安息日。於是法利塞人又查問他怎樣看得見的。那個人就說Ⓢ：「祂把泥抹在我的眼上，我洗了，就看見了。」⊙：有些法利塞人說Ⓢ：「做這事的人不可能是從天主那裡來的，因為祂不遵守安息日的誠律。」⊙：另有些人卻說Ⓢ：「一個罪人怎能行這樣的奇跡呢？」⊙：他們彼此便發生了爭執。於是，他們又問瞎子說Ⓢ：「關於那開了你眼睛的人，你說什麼呢？」⊙：瞎子說Ⓢ：「祂是一位先知。」⊙：可是，猶太人不肯相信他原先是瞎子、而現在卻能看見，就叫了他的父母來，問他們說Ⓢ：「這是你們的兒子嗎？你們說他是生下來就瞎的嗎？那麼現在又怎麼會看得見呢？」⊙：他的父母回答說Ⓢ：「我們知道他是我們的兒子，也知道他生下來就是瞎眼的。至於現在他怎麼會看得見，我們就不知道了；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經長大成人，你們去問他罷！讓他自己說明好了。」⊙：他的父母因為怕猶太人，才這樣說的。因為猶太人早已商妥：誰若是承認耶穌是默西亞，就把他趕出會堂去。所以他的父母纔說：「他已經長大成人，你們去問他罷！」於是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫過來，對他說Ⓢ：「歸光榮於天主罷！我們知道耶穌是個罪人。」⊙：那人回答說Ⓢ：「祂是不是罪人，我不知道；我只知道一件事：我本來是個瞎子，現在我能看見了。」⊙：他們又問他Ⓢ：「祂給你作了什麼？祂是怎樣開了你的眼睛呢？」⊙：他回答說Ⓢ：「我已經告訴過你們了，你們不聽；為什麼現在又要聽呢？莫非你們也願意做祂的門徒嗎？」⊙：他們辱罵他說Ⓢ：「你去做祂的門徒好了！我們是梅瑟的門徒。我們知道：天主曾給梅瑟說過話；至於這個人，我們根本不知道祂是從哪裡來的。」⊙：那人回答說Ⓢ：「這真是奇怪！你們竟不知道祂是從哪裡來的，祂卻開了我的眼睛。我們都曉得天主不會俯聽罪人的祈求，

只垂聽那恭敬天主、承行祂旨意的人。自古以來，從沒有聽過，有人治好了生來的瞎子。這個人若不是從天主那裡來的，祂必然什麼也不能作。」⊙：他們就辱罵他說Ⓢ：「你這完全生長在罪孽之中的人，竟敢來教訓我們嗎？」⊙：就把他趕出去了。耶穌聽說他們把他趕出來了，以後遇見他，就對他說Ⓢ：「你相信人子嗎？」⊙：那個人回答說Ⓢ：「主，人子是誰？好使我去信祂呢？」⊙：耶穌對他說Ⓢ：「你已經見到了祂，現在跟你講話的就是祂。」⊙：他便說Ⓢ：「主啊，我信！」⊙：就連忙跪下朝拜了耶穌。於是耶穌說Ⓢ：「我到這世上來，是為了審判：使瞎眼的能夠看見；那能看見的，反而成了瞎眼的。」⊙：和耶穌在一起的幾個法利塞人，聽了這話，就說Ⓢ：「難道我們也是瞎眼的嗎？」⊙：耶穌回答說Ⓢ：「如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們自稱是看得見的，所以你們還是有罪的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

授天主經

懇禱曲：銘刻於心

D 3/4

Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · 1 7 5 | 3 -
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i · 1 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願 上 主 的 話 堅 固 你。 願 上 主 的 話 滋 養 你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願 上 主 的 話 安 慰 你 到 永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張金玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕 輕 聽， 我 要 輕 輕 聽， 我 要 側 耳 聽 我 主 聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕 輕 聽， 祂 在 輕 輕 聽， 我 的 牧 人 認 得 我 聲 音。
3 5 | 5 · 3 5 3 6 | 6 · 3 6 6 i | i · 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢 是 大 牧 者， 生 命 的 主 宰， 我 一 生 只 聽 隨 主 聲 音。
3 5 | 5 · 3 5 3 2 | 1 · 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢 是 大 牧 者， 生 命 的 主 宰， 我 的 牧 人 認 得 我 聲 音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我聽見耶穌聲音說

G(Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生 命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴，我 靈滿足；如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中，直 到步入 天鄉。

出堂曲： I AM THE LIGHT OF THE WORLD

Refrain: Greg Hayakawa

- "I am the Light of the world," says the Lord,
"They who follow me will have the light of life."
- "Arise," says the Lord, "Have no fear within you;
for in my presence there will be no darkness.
I am the Light of the world." (to Refrain)
 - "Walk in the light, there is no cause to stumble;
I have come to light the path before you.
I am the Light of the world." (to Refrain)
 - "Listen to my words;
they are from the One who sent me:
For you, my friends, are called to share God's glory.
You are the Light of the world." (to Refrain)

Text: Based on John 8:12; Ephesians 5:14; 1 John 2:10; Matthew 5:14. Text and music © 1978, 1979, Greg Hayakawa. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫 "C.C.C." 請在一週前交給蔣傑璋或接待員

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂享天國永安。
向致民追思母親向任祥雲逝世 13 週年，求主恩賜天堂永福。
李綉妮為傅寶善修女求早昇天國享永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，
並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
林秀枝為親人們求健康平安。
彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。

喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，
求天主恩賜天堂永福。
賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷、
享天鄉永福，並為杜珩姊妹及家人祈禱。
徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
高紹舉、高尚梅、高靜安為母親高瞿梅感謝天主恩賜安息
主懷，世上時光一切美好，並求主賜她天鄉永福。
彭馥青為高瞿梅媽媽感恩謝主使她安息主懷、一切平安，
更祈求主恩賜她天堂永福。
吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。
聖母軍聖體之母支團為我們敬愛的高媽媽瞿梅姊
求主賜靈魂永安，早日安息主懷、享天鄉永福。
浦梁淑英追思黎李惠蘭、李潘家瑋、杜鄭麗雲、高瞿梅，
求安息主懷、早升天國。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜安息主懷、天鄉永福。
Nancy 葉及姊、兄、弟追思父親葉綺高逝世 31 週年、母親
葉黃惠珍逝世 10 週年，求主賜安息主懷、天堂永福。
張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
平安健康。
崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的
恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。
崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安
喜樂。
周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲的靈魂
求主賜天鄉永福。
彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並
求天主賜他靈魂永安。
Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、
Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。
Bosco & Lisa 張為陳宏梅舅媽的亡靈求享天堂永安。
陳林喜美追思徐岳五、閻峻雲，求天鄉永福。
吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，求主賜
天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、曾雅清。

為新亡者祈禱：杜鄭麗雲、高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、
蘇耿光、向鵬、周功彊、傅寶善修女。

教會消息欄

俄羅斯和烏克蘭主教感謝教宗將他們的人民奉獻於聖母無玷聖心

(梵蒂岡新聞網)在聖座宣布教宗方濟各將把俄羅斯和烏克蘭奉獻於聖母無玷聖心的消息後，烏克蘭天主教希臘禮教會大總主教舍夫丘克 (Sviatoslav Shevchuk) 高興地表示「這是烏克蘭人民期待已久的靈性行動」。

舍夫丘克大總主教表示，在2月24日俄羅斯入侵烏克蘭之後，世界各地都在為舉行這個奉獻禮而祈禱。「我們感謝教宗接受了聖母1917年7月13日在法蒂瑪顯現時的請求和她的子女們提出的要求，以保護烏克蘭並制止『俄羅斯發動戰爭和迫害教會的錯誤』。」將國家和人民「奉獻於天主之母」是烏克蘭教會非常古老的傳統。為世界和平，特別是為烏克蘭和平而祈禱的行動充滿意義，這與法蒂瑪及其訊息密切相關。為此，法蒂瑪朝聖地的負責人卡貝西尼亞 (Carlos Cabecinhas) 神父向梵蒂岡新聞網解釋道：「法蒂瑪是每天祈求和平的地方，在此地，聖母要求人們奉獻於她的無玷聖心。」

與此同時，正在舉行全體大會的俄羅斯天主教主教們，對教宗將要舉行的奉獻禮儀行動表達出同樣的喜悅和感激之情。在會議期間，主教們向天主教信友和那些所有相信祈禱、齋戒和愛的力量的人們發出呼籲，為烏克蘭、俄羅斯和全世界的和平而努力。依據教宗指定3月25日這個舉行懺悔禮儀的特殊日子，俄羅斯主教團要求各堂區和團體及時籌劃祈禱禮儀活動，邀請所有天主教信友相互諒解並成為修和的先驅者。

佈告欄

三月：聖若瑟月 / 四月：聖體月

慕道班啟事

4/2 主題：問題與討論

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 4/4 晚八時研讀耶穌受難史。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• **天主教救援服務會收捐獻日**：本堂今天為天主教救援服務會 (CRS) 收捐獻，資助拉丁美洲的教會。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church, 並於 Memo 欄註明 CRS Latin America.

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• **四旬期和好聖事時間表**

03/28: St. Martha (拉蓬特), 7 PM.

04/04: St. John Vianney (哈崗), 7 PM.

04/04: St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.

04/05: St. Joseph (拉蓬特), 7 PM.

04/06: St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.

04/12: 本堂 (羅蘭崗), 7:30 PM.

• **本堂四旬期反思之夜：臨終七言**

時間：三月卅一日 (週四) 7 PM.

地點：聖堂。

• **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**

4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari

主題：友誼

5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父

主題：被派遣

• **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。